

ABSTRACT

DARSONO, LANNY. **The Study of Acceptability and Translation Strategy of Romantic Elements in Nicholas Sparks' *Dear John***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2015.

This undergraduate thesis discusses the acceptability and the translation strategy applied in the romantic elements found in Nicholas Sparks' *Dear John*. This topic is chosen because translating romantic elements in some works may result in a different understanding between the source text readers and target text readers. It is because both of the languages have different cultural backgrounds, therefore, the readers surely have their own perspective.

There are two problems to be analyzed in this thesis. The first is how acceptable the translation of the romantic elements done by Barokah Ruziati. After finding the result of the first problem, then, the second problem is ready to be analyzed. The second problem is about the translation strategy applied in translating the romantic elements.

This research was conducted through field research. The field research aimed to see the acceptability of the romantic elements translation by distributing questionnaire to the ten respondents. Some related studies and theories for supporting this undergraduate thesis were also applied, so that it becomes scientifically proven.

The result of the first problem about the acceptability is that the translation of romantic elements in *Dear John* is acceptable with the final score 1.3 out of 3. This result is based on the questionnaires which were distributed to the ten respondents, also the acceptability indicator and score assessment proposed by M. R. Nababan. The second and the last result in this study is that there are seven translation strategies applied in the translation of the romantic elements. There are Transposition (29%), Synonym (19%), Subtraction (15%), Modulation (13%), Addition (Structure) (8%), Addition (Semantic) (8%), and the last, Omission (8%). In the end, the researcher concludes that the translation is considered acceptable because the translator has applied the appropriate translation strategy and she is succeed in delivering the message of the story to the target text readers.

ABSTRAK

DARSONO, LANNY. **The Study of Acceptability and Translation Strategy of Romantic Elements in Nicholas Sparks' *Dear John***. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2015.

Skripsi ini membahas tentang keberterimaan dan strategi penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan unsur romantik yang terdapat dalam novel *Dear John* karya Nicholas Sparks. Topik ini dipilih karena hasil terjemahan unsur romantik pada sebuah karya dapat menuai berbagai macam pemahaman yang berbeda antara pembaca bahasa sasaran maupun pembaca bahasa sumber. Keberagaman pemahaman ini dipicu oleh perbedaan latar belakang budaya di antar kedua bahasa tersebut, sehingga dapat dipastikan bahwa para pembaca dari masing-masing bahasa memiliki perspektifnya sendiri-sendiri.

Dalam skripsi ini terdapat dua masalah. Masalah yang pertama adalah bagaimana keberterimaan dari terjemahan unsur romantik yang diterjemahkan oleh Barokah Ruziati tersebut. Setelah menemukan jawaban dari rumusan masalah yang pertama, maka masalah yang kedua, mengenai strategi penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan unsur romantik, dapat langsung dianalisa.

Skripsi ini diselesaikan menggunakan metode studi lapangan dan metode studi pustaka. Metode studi lapangan bertujuan untuk melihat keberterimaan dari terjemahan unsur romantik melalui pembagian kuesioner kepada 10 orang responden. Studi-studi tertentu yang terkait dan beberapa dasar-dasar teori juga digunakan untuk mendukung skripsi ini, sehingga skripsi ini dapat dipertanggungjawabkan secara ilmiah.

Hasil akhir dari rumusan masalah yang pertama mengenai keberterimaan adalah bahwa terjemahan unsur romantik novel *Dear John* ini dapat diterima dengan skor akhir 1.3 dari 3. Hasil akhir ini didapatkan berdasarkan kuesioner yang dibagikan kepada 10 orang responden dan juga indikator keberterimaan dan skor penilaiannya yang diajukan oleh M. R. Nababan. Sedangkan hasil dari rumusan masalah yang kedua, ditemukan bahwa terdapat tujuh strategi penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah. Berikut rinciannya, Transposisi (29%), Sinonim (19%), Pengurangan (15%), Modulasi (13%), Penambahan (Struktural) (8%), Penambahan (Semantik) (8%), dan yang terakhir Penghapusan, yang juga diterapkan sebanyak 8%. Peneliti dapat menyimpulkan bahwa terjemahan dianggap dapat diterima karena penerjemah yang mampu menerapkan strategi penerjemahan yang sesuai dan dia mampu menyampaikan pesan dari cerita kepada pembaca bahasa sasaran dengan sukses.